

27, 84 - London, 10, Duke Street, St James's

Wochung Paris Niedzwiecki

Nawrocie mly 20 kon Stownikow, to jest "Polsko - Angielski" wyne 2 dmbi lerman przylad om (pocz poczka) jeden egzemplarz na dowod, i zawiadomil sie ma rozklad wyne klic prenumerowane w Polsce, w Belgii, i we Francji, tak i obciaru (jeli juz nie odebrat swij) i

+ Nam Chodzie odbiera

nawrocie dwa slatki karola Zamoylliego i torystom sie nawrocie a lermanem, nie tabra z gory nasz rachunek, co do upkow na swij, przy Edzeyer moich obu Stownikow, i nawrocie bedzie uwzględowny nastepnie = przy On ma mnie przytki na rozdanie po jeli miudy prenumerowane w Belgii, i na jeli preda, na miy orobity rachunek 150 egzemplow 1<sup>to</sup> tom "Anglo Polish Lexicon" odebrat. 250 " 2<sup>o</sup> " - Polsko - Angielski Stownik

22 pro centom 5%

a jego firmu, po potrąceniu osunomy chote 3,000 Quili st. wypanej na konto wuku obu tomow, zabrajmy ten lub in upki, jeli wyniknie z preda, i wroty egzemplow, preda, lub perinty. Co do mnie, idzie wix wix a preda, byt egzemplary co mam odebrai, i wtych celu wosparowem uklad, na preda 1<sup>to</sup> tomu prenaera nego do nauki jazyka Polskiego z kontom Angielskim, z narzu



Podatków, Prof. Władysław Dymowski,  
który jest Włoszyszczykiem dziennikarzem  
wydawczym w Chicago, gdzie kilka  
tygodni Polaków, mianowicie, ośmioniu  
po wzięciu wzięcia z Angielkami  
lub Amerykanami, tak że ich  
Dziennik nie można, wcale, albo mało,  
+ ich, jeżeli polskiego, bo ich ogólnie  
nie mogą, czasu, będą, katandniem  
w tym, lub innym, zawodnie, handlu,  
remiennu, etym, a więc, ten, Dymowski,  
wydaje swój Dziennik pod tytułem:  
„Sarata Polka”, może, się, można  
przeprzymi, na, rozszerzenie, swoich  
stosunków, a szczególnie, 18<sup>to</sup> tomu, po  
Coty, Ameryce, dla, że, podług, listu  
jaki, od, niego, odebrałem, w, tym, Dzienniku  
kiedy, się, obraca, z, tym, p. Tomem,  
takie, dają, o, nim, zdania, z  
„War” „Anglo” „Polish” „Leicester” jest  
bardzo, przydatny, dla, Amerykanów  
„Majory” „Stosunki” z „Polakami”  
Ofiarowatem, com, rabat, aż, do, 30%  
na, cenie, 2, Dollarów, i, 50, Centów,  
która, odpowiada, w, przybliżeniu, na  
10, tyś, cyfrów, lub, 12, tyś, 50, jako, cena,  
presumpty, - Spodziewam, się, że, to,  
kroto, będzie, dany, obficie, na, sprzedaż,  
A 1<sup>to</sup> Tomu, - Lee, w, tym, tygodniu, 2<sup>ty</sup>,

pro  
jeft  
br  
now  
ory  
jilt  
mear  
ery  
Wlo  
orej  
les  
wan  
z 5  
po  
byto  
pr  
kt  
pr  
To  
sz  
his  
i p  
ora  
im  
Dle  
ten  
Zys



preraunowanego bezregulnie do nauki  
 języka Angielskiego dla Polaków, to  
 trzeba szukać innego źródła, a mia-  
 nowicie mieć pewną liczbę, egzempli-  
 czy na sprzedaż w takich ośrodkach  
 jak Paryż, gdzie także mieszka jest  
 znaczny odrost Polaków, czy to Emigrantów  
 czy przyjeżdżających z interesami lub  
 dla ciekawości preraunowania tego 12<sup>o</sup>  
 kredytu miasta w Szwajcarii.

W tym celu pragnę mi donieść czy  
 Wasza Biblioteka także bynajmniej chce  
 z 50 egzemplarzy 2<sup>o</sup> tomu na sprzedaż  
 po 10 franków (to jest po cenie 8/ która  
 była dla Prenumeratorów), a z tego  
 preraunować 25% rabatu dla osoby  
 która się poddymie tą sprzedażą, i  
 przesyła pieniądze do mnie.

Piszę też do Bibliotekom, obciążając  
 się za tą sprzedażą, może być literac-  
 hów. Czy może lewyi na tej obietnicy,  
 i pod jakim warunkami? Proszę  
 mi odpowiedzieć, zanim traktować będę  
 innym w tym interesie który jest  
 dla mnie bliższy, i bardziej o-  
 ten lub oś dochoś na dobre lata mego  
 życia.

Zawsze z wysokim szacunkiem  
 Pracaunowski

+ Nam  
 Chodcho  
 odbrava  
 tatera  
 luvij  
 i nasto  
 pny  
 jeli  
 jensna  
 folnia  
 odbrat

22 proz  
 centom  
 5701



10, Duke Street - St James' s. S. W.

250

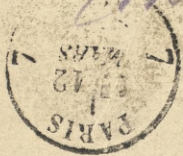
11/284, Kochany Radu i przyjacieli.

Mniez nadzwyczajnie zlekidowac i moim wydan-  
ciami ten egzemplarz "Anglo-Polish Lexicon"  
ktory jest umieszczone na listie Prenumeratorów,  
na godna imie naszego tak cennego Profesora  
p. Chodźki, lecz dotąd nie mam zapewnienia  
czy go odebrał lub nie. A wiec, Had proszę  
Jeden (nawet sprawniony) pod swoim adresem,  
i prosić aby mi go doręczył, jeśli nie odebrał,  
albo, jeśli istnieje, czy dawniej czy teraz już w Warszawie  
mi byt przystany, bo badi tak dobry atoryj ten  
egzemplarz u p. Leona Wrońskiego na przedar-  
ko postrebiu, realizowac jego cene, czy tak czy inaczej.  
Ponieważ wyprawy Megit Rudnego Olszanki P.



UNION POSTALE UNIVERSELLE  
POST CARD—GREAT BRITAIN & IRELAND  
(GRANDE BRETAGNE ET IRLANDE)

THE ADDRESS ONLY TO BE WRITTEN ON THIS SIDE.



*France*

*Monsieur L. Niedzwiecki,*

*6, quai d'Orléans,*

*a Paris.*



10/10 84 - 10, Duke Street, James's - S.W.  
 o 3<sup>ty</sup> godzinie po południu

Kochany Rodaku - Mam smutną nowinę  
 do zakomunikowania! Wczora przywieziono  
 do Gł. of Wright Majora tak chorego, że ledwo  
 żyje, cierpiąc mocno! Doktorowie wątpią  
 nawet, aby się stan jego choroby polepszył. Wiedzia-  
 lem go w Łitku, lecz nie mógł ani słowa  
 do mnie przemówić! Tona robi co może  
 aby ulżyć jego cierpienia, lecz co się z nim  
 stanie, napierem jutro, albo paręty, telegram,  
 abyś jako tak dawny i stary przyjaciel,  
 wiedział czy jego życie będzie całone dla dobra  
 Rodaków! Pysaty do Strata niepomietowanego!  
 Donis do przyjadonowi i ciemnym kłopoty go tracę  
 z wielkim straszeniem Przemawam

Odebrany w dniu  
 1909 Październik  
 149804



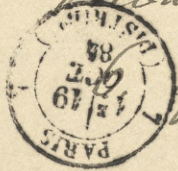
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
POST CARD—GREAT BRITAIN & IRELAND  
(GRANDE BRETAGNE ET IRLANDE)

THE ADDRESS ONLY TO BE WRITTEN ON THIS SIDE.



*France*

*Monsieur L. Niedzwiedz*



*Place d'Orleans,*

*a Paris.*

Duke North Somerset Es - London S.W  
20/10/84

Dear Madam

Kilka dni tyzka se posrod mneho tevaru  
vyskytly katastrofy! - Cuvaj' list' 2 d. uverovaj'  
brzo odloztem' notuju' se s'mi polecanu'  
dogadai', leu jak si, mery slovu' i uspokojaj'  
pro pravny' crania.

Nie morim' pryby' na pogreb, ale morim'  
iiny' k' prycaim' bezie' m'agd' pryby', a  
u' takim' v'arie, deauony' se godina' jest  
vyp'rcuena na m'ma, keru'elna, u' St. John  
Roman Catholic Church of the Bermites,

Fulham Road, near Redcliffe Gardens,  
for the funeral service on Thursday 23<sup>rd</sup> at ten  
o'clock precisely. V'otdeluju' v'atenciu' p'...

obdrany w Paris  
21.10.1884  
Kilka dni 1884



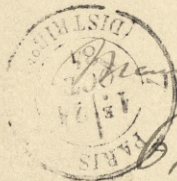
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
POST CARD—GREAT BRITAIN & IRELAND

(GRANDE BRETAGNE ET IRLANDE)

THE ADDRESS ONLY TO BE WRITTEN ON THIS SIDE.



*France*



*L. Niedmich*  
*Quai d'Orléans*  
*Paris*

Odebrany w Paryżu  
28. Października 1884.

27/10, 84 Niekonie Rodaku  
i przyjaciela

Stosownie do bieżącego listu wczorajszego  
wysłaniem Morning Advertiser i Evening  
Morning Post którego nie miałem w Paryżu,  
a w nim Emigriści fonie Sam artykuł  
o Siwoni parrege nieudiatowanego  
przyjaciela - wysłaniem także artykuł  
z 24/10 w Morning Post, o pożądaniu  
i St James es Garrett, o jego tytuł cyru-  
nyku i jego ślubek tytuł urzu de  
Kraj. Ten samo z N<sup>m</sup> Morning  
Post St James es Garrett portret do  
gadania i do Reiffa, aby ten ostatni  
wyrosnąć z widok materyj, do tego  
przygotować Memoru.

Upredziłem Heel z Jones aby konty-  
nuowali przygotować Times Evening,  
z ostatnim Wu Diathouym.

Poprosi Pa Siemarski aby przygotować,  
(jaki to był moje podług Stann Jego  
kary), Summa, 100 fr z uzupełnienia  
przygotowane 3 lub 49 pardego mięsiąca,  
przygotować od urzęd, portaj, ba Kana Towarzystwa,  
po wysłatach jakiś miatom mięsiąca  
tytuł de Emigriści, jest prawa portaj  
z naust z dobrym zagłowskiem.

kiety



Mając  
każdej dwa awanosa i mniej  
więcej potrzebnych pieniędzy, którym  
wystarczy do kasy, ile się codziennie  
prawa przychodzi aplikacje o  
rozparcie, a niejedna zastęgująca  
na przytę, choć kilku trylingów,  
ben traktokii, szczególnia w warie  
choroby -

stała się może pierwszą,  
w pierwie traktoku rozmaitych  
zakładnic, i zawona zetererym  
strambim dła Was.

Baranowski

Co do innego przedmiotu pieniężnego,  
o którym pisano, zawiadamiaj Was,  
w tych dniach jak się, może  
może, utoryj.

niej  
im

nieu

o

nieja

gou,

vasie

niej

niej

niej

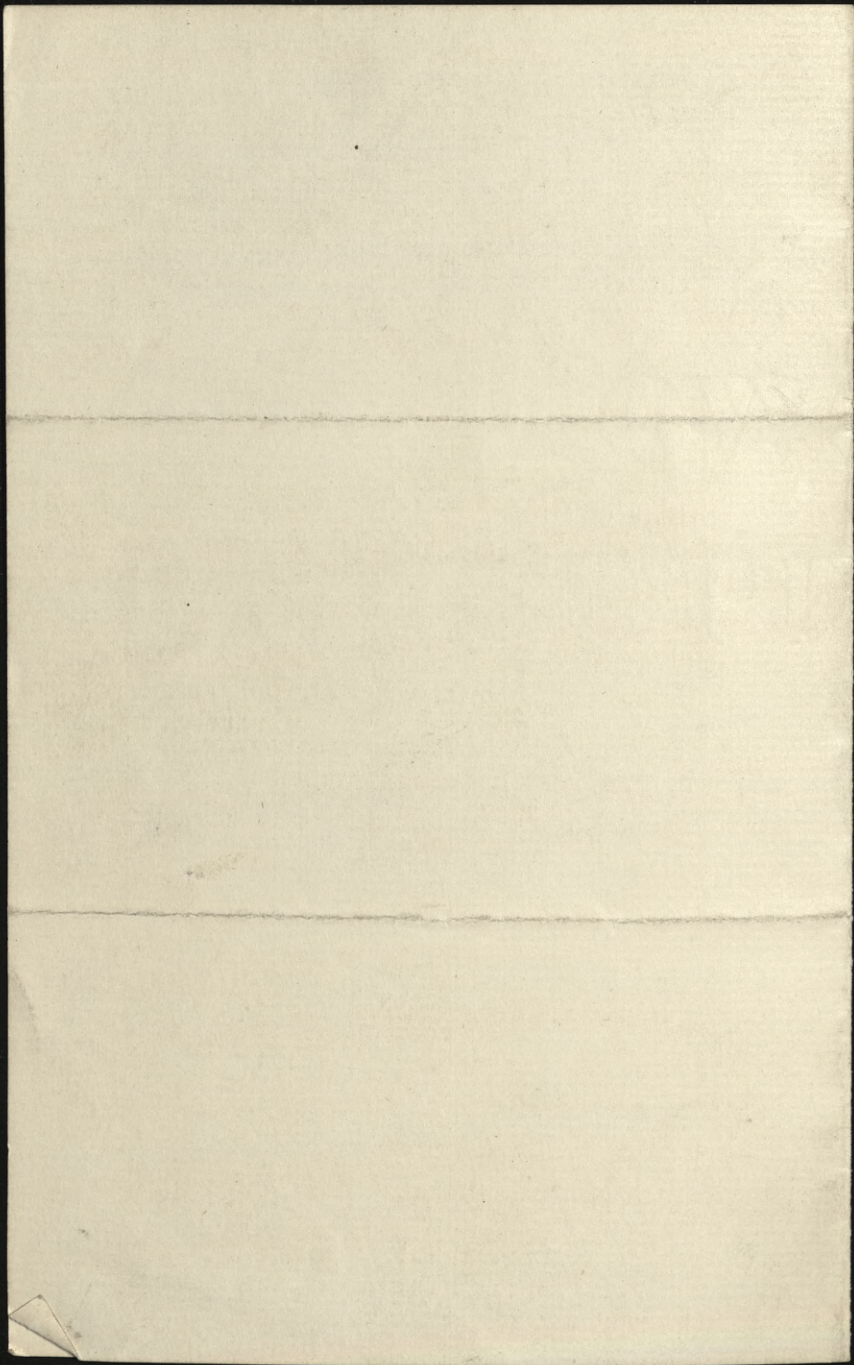
niej

niej,

niej was

niej





18  
 Odebrany w Paryżu  
 68<sup>o</sup> Anania 1887

Londyn 5<sup>to</sup> Grudnia 1884.  
 10, Duke Street - St James's, S.W.  
 Kochany Panie Niedzwiecki,  
 Od Sinierego Majora tak jestem  
 zatrudniony rozmaitego rodzaju  
 pracy, i w Bióro Towarzystwa  
 i w mieście komisami które  
 odbieram z zagranicy, a mia-  
 nowicie na prosiłkiwani specy-  
 ków familijnych potmarłych  
 Polakach ze Anglii, i nawet  
 w Prdji, aby coś zarobić na  
 codziennem życiu, nie będąc  
 dosyć hojnie wynagradzany  
 przez Dzia' bardzo biedne Towa-  
 rzystwo, bo Major, po wiekney  
 chęci, abierat dla jego utrzyma-  
 nie przez lat przeszło 40, między  
 swojmi porzycacielmi, że nie  
 mam dosyć chwil wolnych aby  
 się zajmować prywatnemi inte-  
 resami, a nawet odpisywać regu-  
 larnie na listy odbierane. Obojęt,



Przyrzeczam ci i na Twoje dotąd  
jakoś nie opisać. Wszakże,  
podług ostatniego o daty 30-go  
listopada o komunikowaniu się  
z Włochami co do rządanych książek  
i tu zataczam jego list,  
że nie Anna Maria, ani Nikola  
Radzi Sankai tych książek  
w Austrijskiej Księgarni, a więc  
ponieważ na to kilka godzin  
w przyszłym tygodniu, i doniosę  
czy będą mógł je znaleźć, i ta-  
kupić a bym lub awym  
rabatem.

Bym czasem, bądź cierpliwym,  
i licz kawra na moje chętnie  
restagi, jakoteż na uśmiech  
wzajemnego szacunku.

Pracownicy

13) Zataczam osobno słów  
kilka co do summy 500 franków  
o której do mnie pisałś w liście  
19-go Października przeszłego.

Przy

had  
 king  
 go  
 sis  
 king-  
 ish  
 ishoku  
 k  
 ice  
 in  
 riosa  
 ita  
 —

iny  
 hgtne  
 —

ali  
 S  
 ow  
 inie

—



18  
Odehmy  
60' 2nd

2) Londyn, 57 Czerwiec 1884

257

Private - Był tu Leach Bryson, lecz  
nie śmiałem go prosić aby raczył  
pieniędzy na rachunek s. p. Majora, bo do-  
tyż skarżył że nie może dopomagać Towar-  
nystrum, jak mu najgoród oświadczyłem  
że fundusze przypadną kuarnie a tam nied-  
ziatowana strata, gdyż, po wifonej cześci,  
donoszę wptywały od osobistych przyjaciół  
Majora.

Podobne narzekanie wypuścił mi A. G.  
opiarując datkę £ 1.1.0. na rok przyszły.

Ale, mojem zdaniem, pierz wprost do  
leadowy, która, nie tylko ma, lub może  
już wybrataj funtów, roztawiona w Banku  
Coutts & (okolo 50 Pounds Str.) ale ma także  
wziąć £ 2,000 od Kompanii w której życie  
Majora było ubezpieczone. Uważam, na to  
że roztawia £ 50 in Combs, bo mi raz przed  
wyjściem do pla of Leight, w roku 1883,  
mówił o nich, abym, na wypadek jego  
śmierci (która, cześć przewidział), doręczył jego  
konię Skynnerski, gdzie trzymał swój testament  
i to £ 50 Combs, aby udosćnia nie korbowata  
by dopiski nie uradzi racy za swoimi  
funktem, a których jeden jest P. Rydall mednik,  
a może a priori Banku Coutts. Byłby, że pierz  
urzędzita doręży, aby opłacić długi, bo kiedyś  
wspomniał jej, że romanach, rachunku ostat-  
niego "Cień i Chleb", jaki portalem P. Leach  
widoni, prezentował 83.50 fr., to jest £ 3.6.10,  
które były potrzebować nie bezużytecznego  
mniejszego na opłatę za emerytalne pensje,  
bo mnie zapomniała że ja dostawiam  
krenta, pierwsz w tym interesie jakichem  
jmyć ma się w rozumieniu (po angielsku), czy do  
niej czy do jej przyjaciół, którego



The Honorable

address; H. D. Ryder, Esq, Strand, W.C.

to judge in Rivington Bankers Courts &c.

Wynne's to pierce, comme il en est

entre nous seulement

przy Liście Baranowskiego z 5gr 258  
Grudnia 1884. —

Abdonville, New,

2<sup>o</sup> Grudnia 1884.

Katka my Peunie, wawraj piatou  
i donioztem o odebraniu Kierjeris  
i innych Szuiskow, to ktore radnie  
dhiskuje. — Co do interesu Elliedwie.  
skudzo, to, jak odpowiedziatem jui raz,  
msie rok, lub dwa, tem, nie znam  
drutijnego nauwojca uotowdyki w tw.  
to wyiszej Glazgaskiej, ktorej obja, r  
poradz, jui po mojem odjezciu. Ellie  
znam toki Pauo Elliehol, ceni nikofo  
ktorego bym mogt sprawunkicem, o kto.  
nym ucowa, utruduwai. Ellie daumi w tuz  
Schot przyjaciele jui wawraj w Szobio. —  
Znam dwob miodych keramijnych nauwoj.  
ciale, ale nie znam ladnych i ministo.  
sumow. I reszta, pozoi to wawrajke kuzte



zabiegi? - Prosta droga zawsze naj-  
kutrza. Niech takowy Pan domi się  
nie daję przed od joliego kuzgano, albo  
też z "London Directory" gdzie są w Londy-  
nie biura Szkockich wydawców - to jest  
Publishers. Kaidy z nich powie kto wy-  
dat wzmiankowanemu przez etinduskiego  
dkiata, a domi Liawry się o ten, tak  
wo ję sprowadzi przez pamiętego lepszego  
kuzgano, i z nim taki uowoić się co  
do roboty. - I w innym znaczeniu.

J. A. Polki

W Niemczech stryżniac arcyjaj nat 26 Kuba...  
 fargensania 15, 26 Kuba...  
 Odebrany w...  
 Dany 26... 1090  
 27.11.1884

9  
 4 - Londyn 10, Duke Street,  
 James & S.W.  
 Kochany Panie Niedzwicki,

dla Twojej weneracji do mnie pirany  
 (po angielsku) w interesie 500 f  
 przysięgnym Majorowi na ubiór  
 i atobny jego siony po śmierci jej  
 oja, postatem natychmiast,  
 namet 2 koperta, tak iż ona  
 nie będzie świadcząca że do mnie  
 pirates osobno - Zapewna po theme  
 nikowaniu się ze swaim iurtece  
 ożjone ci wprost, albo na moim  
 pośrednictwem, kiedy ci będzie  
 wypłacona pełna suma.

Co do przedanych przysięgi to ja  
 kupilem u Macmillan 100 i karatem  
 13, je wyptał pod oparka, rapta  
 ciwony 13, podług katalagronego kwitku  
 wlejl wartość był 13, to jest 16 i 25,  
 na mój rachunek do Kary i W. L. L. L.  
 skiego, a prośba aby, jak i w tym  
 summa a przedary moich Bonnikin  
 Zaptierit 41 Franków Ernest Leroux  
 28 z Bonaparte, bo jemu się należał od summa,  
 i kamet ud swiżlat - Leitch Ferdinando  
 Paramont



Handwritten scribbles at the top of the page.

Handwritten scribbles in the middle-left section of the page.

Handwritten scribbles in the middle-right section of the page.

Londyn

14. 10, Duke St - St James's  
S.W.

Odebrany w Paryżu  
 28. grudnia 1884.  
 J.M.

Kochany Panie Miednicu,  
 Kilka słów, lub raczej więcej,  
 może dziś pisnąć, bo jestem swobodnie  
 najżyj, mogę do przystawienia trochę  
 rachunków, które na nadchodzący  
 septymbr przyjdą wyprawa.

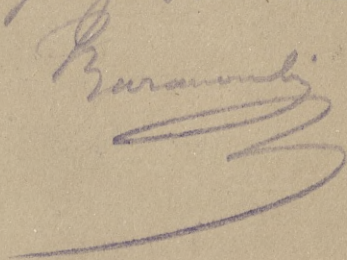
1<sup>o</sup> Najwidoczniej od Mac Millana  
 2<sup>o</sup> Fabrice, Nicholasa, doktora Doyla

2<sup>o</sup> Adresowałem listy i księgi do Mr  
 at the University of Glasgow.  
 Nie mają adresu jego prywatnego  
 mieszcząc go tak mu przesyłać  
 listy i księgi.

3<sup>o</sup> Tymczasem w ratareniu listy jakie  
 dziś odebrałem od Mr Futerre  
 co do 500 fr. do Cierie Fabrice  
 miata pisnąć. Z tego wyprawa  
 wypadła, abyś jej przesyłać (już  
 oryginalne listy s. p. Majora państwa  
 tu tłumaczone po angielsku, dowied  
 Daje się też tłumaczyć Mr Zaawamonty,  
 i się dotąd jej nie tłumaczy. 4<sup>o</sup>



Wzrostu i obrotu 41 f. która  
kaptan Ernest Leroux walczył  
w wojnie meksykańskiej  
i w tym celu przyjechał do  
pucharu na Waszyngton, Kockony Rodak  
i przyjaciół, zostając w tym czasie  
ze swoją rodziną w rodzinnym domu

Karamandij  


ochronny w Paryżu  
31 grudnia 1884

20, Duke Street St James's, S.W.  
30/12, 84,

Kochany Rodaku i przyjacielu,

Nie odpiratem na Twój list z d. 21 p  
do którego otrzymałem list s. y. Majora  
z d. 30 // 83, bo, jak mi donosites  
że moja <sup>pani</sup> Sulekowska zaxapa  
piscyfał co do Ciebie poradę i prośbę  
o pożyczkę 500 fr. Dotąd nie miał  
od niej żadnej wiadomości, tylko że  
ja jej, a ona mnie potalimny karte  
Christmas karty. A więc jakże ka-  
tryman list Majora, chyba jego  
kur'at Reduors mić przedzi lub  
pórnij. Nie ma żadnej niepewności  
że w przypirku proied o pożyczkę  
500 fr, lecz musimy zapewne po-  
siadać od niego, jeśli nie formalne  
pokwitowanie a myslanej proclibie  
durej, to przynajmniej rozmianka  
listowna po jej odebraniu, gdyż tako-  
wego rodzaju dowod thambnatby  
ubralkie przypunerenia bij lami i usta-  
nowitby drug do kaptacenia przez Dicksony-



Dziękuję za wypłatę 4 franków  
Leroux, a dziś mam następującą  
proponycję:

Nie wiem czy posiadasz moje  
Vade-mecum na Dziej Edynb., jak tu  
się sprzedaje sprawne po 21, tak  
u Stanforda, 55, Charing Cross, jak  
i w "Bière d'Inkanka", "de Lourrier  
et Europe", którego ostatni  
Numer poryłam dziś pod opaską.  
Na Dziej skronicy znajdę ogłoszenia  
o tej książce u góry, a o moich  
wstęgach do Latamania rozmaitych  
interesów w Londynie (Bureau pour  
Commandes Confidentielles), u dołu.

+ Toniewan, ta książeczka jest doryc  
posklebiona ułamana w Londynie, a wiadom  
dobrze że w Paryżu wcale się nie sprzeda  
wano sprawne, a może nawet Leroux  
nie ma już jak tylko bronowane  
egzemplars, karatem ze statudu jaki był  
kostat w Edynborge, (około 100 egz)

+2 Mo  
podpis  
leer  
do wy  
miej  
Wam



opracowa kilka turinow, podleg  
tego co ci dis' porylem pod opaska,  
alejs' sie, porokumia 48<sup>fr</sup> wresnie-  
skin czy mam mu postac na predar  
zo 2 lub 3 turiny po cenie 2 turinow  
co 25%, czyli po 1 fr i 80, licząc  
rabat a przyblizeniu.

Chcialbym namt wiedziec' Jezu  
deczyra, co najpewniej, bo katry muje  
te nowe opracowa egzemplare w Edyn-  
burgu, aby mogly by' portane i spood  
do Paryza, a w komboursant tylko  
tu 20 frankow, jako czeje kosztu  
oprawy i transportu do Paryza.

Przezi' wiec' dabry, jak zwykly,  
kajac' sie tym interesem i nenia  
kawiadomia' jak mam postajic'.

+2 Moim  
podpisem  
leer  
do wykopu  
miedzy  
Wami,

Latogram tu 2 karbki of New-  
Year dla Ciebie i dla niego + i jego  
mion. Dziejich lat w dobrem zdrowiu  
bez niego nie ma prawdliwego  
Krofnia maty. Wiercie!  
2 miedzy of Pracownik  
Pracownik



2

Одобрено в  
31 8 81